

Version:

Da ist sie wieder, die Konservensprache, die Staatsgrammatik, die brav gelernte Lektion.

Ah la revoilà, la langue en conserve / en boîte, la grammaire étatique, la leçon sagement apprise.

→ da est un adverbe ici, on le voit grâce à la place du verbe. Je le combine avec « wieder ».

Nein, ich bin kein x-beliebiger Fremder, der nichts als seine 5 Sinne im Gepäck mitgebracht hat.

Non, je ne suis pas un étranger lambda qui n'a rien amené d'autre que ses 5 sens dans ses bagages (pluriel en français) / avec lui.

Die Fremde, aus der ich komme, heißt Bundesrepublik Deutschland,

Le pays étranger d'où je viens s'appelle la République Fédérale d'Allemagne

und meine Wahrnehmung ist wie die Pommerers

et ma perception est, comme celle de Pommerer,

vorherbestimmt durch ein halbes Land, das seine Identität seit dreißig Jahren aus der Abgrenzung gegen die andere Hälfte bezieht.

prédéterminée par une moitié de pays qui, depuis trente ans, tire son identité de la démarcation / de la séparation qu'elle a établie avec l'autre moitié.

→ le participe II « vorherbestimmt » est décalé pour qu'une subordonnée relative puisse être accrochée à « ein halbes Land ».

→ j'ai déplacé le CCTemps „seit 30 Jahren » pour ne pas générer de coupure dans l'expression « tirer son identité de ». Elle était facile à comprendre, mais difficile à rendre, le risque étant de confondre avec « sich beziehen auf+acc » (se rapporter à).

→ L'allemand procède comme d'habitude par un groupe nominal prépositionnel, que j'ai choisi d'étoffer en français

Was eigentlich würde geschehen, wenn beide deutsche Regierungen ein Jahr lang Urlaub machten,

Que se passerait-il à vrai dire si les deux gouvernements allemands prenaient un an de congé,

→ wenn + subjonctif II hypothétique, mais attention à la concordance des modes / temps en français

die Nachrichtensprecher und Kommentatoren ein Jahr lang schwiegen [...]

si les présentateurs de journaux et les commentateurs se taisaient pendant un an,

→ la syntaxe indique l'ellipse de « wenn », et gagne en fluidité. En français, on reprend le « si ».

und die Regierten anfangen, in Ost-West-Verhandlungen einzutreten?

et si les gouvernés commençaient à entrer une phase de / dans des négociations Est / Ouest ?

Sie würden – nach einer kurzen Umarmung – herausfinden,

Ils (les gouvernés) découvrirait – après une courte / brève accolade,

dass sie ihren Regierungen viel ähnlicher sind, als sie vielleicht hofften.

qu'ils ressemblent beaucoup plus à leurs gouvernements qu'ils **ne** l'espéraient peut-être.

→ ähnlich + datif sein, d'où la double en -en sur „ihren Regierungen“

→ Remarquez que l'auteur quitte le subjonctif II en subordonnée pour retrouver un indicatif, présent de surcroît, qui prépare à la fin du passage sur la question de l'identité. Présence d'un « ne » explétif dans le complément du comparatif.

Es würde sich herausstellen, dass sie den **biographischen Zufall**,

Il apparaîtrait / Il s'avérerait / On verrait bien qu'ils ... → le verbe et le complément sont très loin (längst zu ihrer Sache gemacht haben.), suit une structure hypotactique composée d'une subordonnée infinitive à laquelle est raccrochée une subordonnée relative. On souligne bien les verbes conjugués et les subordonnants, on reste très rigoureux ... ont depuis longtemps fait leur affaire **des hasards de la vie**,

in verschiedenen Besatzungszonen aufgewachsen zu sein,

qui les ont fait / les firent grandir dans différentes zones d'occupation, → je m'adapte à la syntaxe française qui supporterait difficilement une infinitive

aus denen dann zwei gegensätzliche Gesellschaftssysteme wurden,

et qui sont ensuite devenues / qui produisirent ensuite deux systèmes de société opposés.

Spätestens bei der Frage, in welcher Hälfte ein Leben vorzuziehen ist,

Si on leur demandait au plus tard dans quelle moitié il est préférable de vivre (transpositions)

würde sich der Streit, den beide Staaten täglich über die Medien führen, in den Wohnzimmern fortsetzen.

la dispute, à laquelle / le conflit, auquel les deux états **se livrent** au quotidien par médias interposés, se poursuivrait dans les salons.

Wer bisher Zuhörer war, müsste nachträglich beginnen,

Celui qui, jusque-là / jusqu'à présent, n'avait fait qu'écouter, serait obligé / devrait après coup (de) commencer

in den zweidimensionalen (Nachrichten)Sprechern im Fernseher den eigenen, **stark vergrößerten** Schatten zu erkennen.

à reconnaître sa propre ombre **considérablement grossie** dans les présentateurs en deux dimensions du téléviseur.